

## **Karar Sayısı : 2000/844**

“Türkiye Cumhuriyeti ile Polonya Cumhuriyeti Arasındaki Serbest Ticaret Anlaşması”nın II ve III sayılı eklerinde yapılan düzeltmeye dair ilişik notaların onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 9/5/2000 tarihli ve ABGM/ABGY-2523 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanununun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu'nca 9/6/2000 tarihinde kararlaştırılmıştır.

**Ahmet Necdet SEZER**

**CUMHURBAŞKANI**

Bülent ECEVİT

Başbakan

D. BAHÇELİ

H. H. ÖZKAN

S. ORAL

R. ÖNAL

Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

Enerji ve Tabii Kay. Bak. ve Başb. Yrd. V.

Devlet Bakanı

Prof. Dr. T. TOSKAY

E. S. GAYDALI

Prof. Dr. Ş. S. GÜREL

F. BAL

Devlet Bakanı

Devlet Bakanı V.

Devlet Bakanı

Devlet Bakanı

Y. YALOVA

M. YILMAZ

Prof. Dr. R. MİRZAĞLU

E. MUMCU

Devlet Bakanı

Devlet Bakanı

Devlet Bakanı

Devlet Bakanı V.

M. YILMAZ

Prof. Dr. Ş. ÜŞENMEZ

E. S. GAYDALI

F. ÜNLÜ

Devlet Bakanı V.

Devlet Bakanı

Devlet Bakanı

Devlet Bakanı

F. BAL

M. BOSTANCIOĞLU

Prof. Dr. Ş. ÜŞENMEZ

H. H. ÖZKAN

Devlet Bakanı V.

Adalet Bakanı V.

Millî Savunma Bakanı V.

İçişleri Bakanı V.

Prof. Dr. Ş. S. GÜREL

S. ORAL

M. BOSTANCIOĞLU

K. AYDIN

Dışişleri Bakanı V.

Maliye Bakanı

Millî Eğitim Bakanı

Bayındırlık ve İskân Bakanı

Prof. Dr. E. ÖKSÜZ

Prof. Dr. E. ÖKSÜZ

Prof. Dr. H. Y. GÖKALP

Sağlık Bakanı V.

Ulaştırma Bakanı

Tarım ve Köyişleri Bakanı

Y. YALOVA

A. K. TANRIKULU

M. İ. TALAY

Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı V.

Sanayi ve Ticaret Bakanı

Kültür Bakanı

E. MUMCU

Prof. Dr. N. ÇAĞAN

F. AYTEKİN

Turizm Bakanı

Orman Bakanı

Çevre Bakanı

POLONYA CUMHURİYETİ  
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI  
No : DT-211-11-99/JL

Polonya Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliğine saygılarını sunar ve 4 Ekim 1999 tarihinde Ankara'da imzalanan Polonya Cumhuriyeti ile Türkiye Cumhuriyeti arasındaki Serbest Ticaret Anlaşmasının metninde aşağıda yer verilen ve düzeltilmesi gerekli hataların tespit edildiğini bildirmekten onur duyar.

Lehçe nüshada: ek II'de (Anlaşmanın 8 inci maddesinde atıfta bulunulan) 2 sayılı dipnotta, 8703 ibaresinden sonra parantez içerisinde bulunması gereken tanım eksik olup "8703 (binek otomobilleri)" şeklinde yazılması,

- ek II'de (Anlaşmanın 8 inci maddesinde atıfta bulunulan) 3 sayılı dipnotta, "8701 20 pozisyonundaki (seleli traktörler) hariç olmak üzere 8701 pozisyonundaki tekerlekli traktörler, 8703 pozisyonundaki (tarım ve ormancılık traktörleri) motorlu araçlar," ifadesi yerine "8701 20 pozisyonundaki (yarı romörkler için çekiciler) hariç olmak üzere, 8701 pozisyonundaki (tarım ve ormancılık traktörleri) motorlu araçlar" olması,

- ek III'de (Anlaşmanın 9 uncu maddesinde atıfta bulunulan) 7404 00 10 0 ibaresinden önce "(1999 yılı için demir olmayan döküntü ve hurdalar için toplam kota:20.000 ton)" tanımının eklenmesi,

İngilizce nüshada ek II'de (Anlaşmanın 8 inci maddesinde atıfta bulunulan) 1 sayılı dipnotta, yönetmeliğin yayım tarihinin "1999" yerine "1998" şeklinde değiştirilmesi gerekmektedir.

Yukarıdaki görüşler çerçevesinde, Polonya Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı Büyükelçilikten işbu notanın kapsamının Türkiye Cumhuriyeti'ndeki ilgili organlara iletilmesini rica eder. Buna ek olarak, Bakanlık, Polonya Cumhuriyeti Hükümeti adına, yukarıdakilere onay verilmesi halinde işbu notanın cevabı ile birlikte Polonya Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti arasında hataların düzeltilmesine dair bir mutabakat oluşturmasını önerir.

Polonya Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı bu vesile ile Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliğine en derin saygılarını yineler.

Varşova, 8 Şubat 2000

Türkiye Cumhuriyeti  
Varşova Büyükelçiliği

## TÜRKİYE CUMHURİYETİ

### Varşova Büyükelçiliği

No : 52/2000

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği Polonya Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığına saygılarını sunar ve Bakanlığın 8 Şubat 2000 tarih, DT-211-11-99/jl sayılı notasına atıfla, saygıdeğer Bakanlığa, Türkiye Cumhuriyeti Hükümetinin, 4 Ekim 1999 tarihinde Ankara'da imzalanan Türkiye Cumhuriyeti ile Polonya Cumhuriyeti arasındaki Serbest Ticaret Anlaşmasının eklerinde yukarıda belirtilen notada önerilen aşağıdaki değişikliklerin yapılması için uygun görüş verdiğini bildirmekten onur duyar.

“Lehçe nüshada: ek II’de (Anlaşmanın 8 inci maddesinde atıfta bulunulan) 2 sayılı dipnotta, 8703 ibaresinden sonra parantez içerisinde bulunması gereken tanım eksik olup “8703 (binek otomobilleri)” şeklinde yazılması,

- ek II’de (Anlaşmanın 8 inci maddesinde atıfta bulunulan) 3 sayılı dipnotta “8701 20 pozisyonundaki (seleli traktörler) hariç olmak üzere 8701 pozisyonundaki tekerlekli traktörler, 8703 pozisyonundaki (tarım ve ormancılık traktörleri) motorlu araçlar,” ifadesi yerine “8701 20 pozisyonundaki (yarı romörkler için çekiciler) hariç olmak üzere, 8701 pozisyonundaki (tarım ve ormancılık traktörleri) motorlu araçlar” olması,

- ek III’de (Anlaşmanın 9 uncu maddesinde atıfta bulunulan) 7404 00 10 0 ibaresinden önce “(1999 yılı için demir olmayan döküntü ve hurdalar için toplam kota:20.000 ton)” tanımının eklenmesi,

İngilizce nüshada ek II’de (Anlaşmanın 8 inci maddesinde atıfta bulunulan) 1 sayılı dipnotta, yönetmeliğin yayım tarihinin “1999” yerine “1998” şeklinde değiştirilmesi gerekmektedir.”

Büyükelçilik, Bakanlığa, işbu notanın Bakanlığın yukarıda belirtilen notası ile birlikte Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Polonya Cumhuriyeti Hükümeti arasında Anlaşmanın Eklerindeki hataların düzeltilmesine dair bir mutabakat oluşturacağını bildirmekten onur duyar.

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği bu vesile ile Polonya Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığına en derin saygılarını yineler.

POLONYA CUMHURİYETİ

Dışişleri Bakanlığı

Varşova, 10 Nisan 2000

Nr DT-211-11-99/jt

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Tureckiej i ma zaszczyt poinformować, że w tekście Umowy o wolnym handlu między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Turecką, podpisanej w Ankarze dnia 4 października 1999 r., zostały dostrzeżone następujące błędy wymagające sprostowania:

w wersji polskiej: w załączniku II (wymicnionym w art. 8 Umowy) w przypisie 2 brakuje opisu w nawiasie po pozycji 8703, powinno być „8703 (samochody)”,

- w załączniku II (wymicnionym w art. 8 Umowy), w przypisie 3 zamiast wyrażenia „pojazdów mechanicznych z pozycji 8703 (ciągniki rolnicze oraz używanych w leśnictwie, ciągniki kołowe z pozycji 8701 z wyłączeniem 8701 20 (ciągniki siodłowe)”, powinno być wyrażenie „pojazdów mechanicznych z pozycji 8701 (ciągniki rolnicze oraz używane w leśnictwie), z wyłączeniem pozycji 8701 20 (ciągniki drogowe do ciągnięcia naczep)”,

- w załączniku III (wymicnionym w art. 9 Umowy) należy dodać następujący opis przed pozycją 7404 00 10 0: „(całkowity kontyngent na odpady niezależne na rok 1999: 20 000 ton)”,

w wersji angielskiej w załączniku II (wymicnionym w art. 8 Umowy) w przypisie 1 należy zmienić rok wydania rozporządzenia z „1999” na „1998”,

W tej sytuacji Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej prosi o przekazanie treści niniejszej noty właściwemu organom Republiki Tureckiej i w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody na powyższe niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Tureckiej o sprostowaniu błędów.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Tureckiej wyrazy wysokiego poważania. KM

Warszawa, dnia 8 Lutego 2000 r.

Ambasada  
Republiki Tureckiej  
w Warszawie

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland presents its compliments to the Embassy of the Republic of Turkey and has the honour to inform Them that the following errors requiring correction have been perceived in the text of the Agreement on Free Trade between the Republic of Poland and the Republic of Turkey, done in Ankara on 4 October 1999:

in Polish version: in enclosure II (mentioned in art.8 of the Agreement) in footnote 2 the description in brackets following the 8703 item is missing, should be "8703 (cars)",

- in enclosure II (mentioned in art.8 of the Agreement) in footnote 3, instead of the expression "of mechanical vehicles of the 8703 item (agricultural tractors as well as ones used in forestry, wheeled tractors of the 8701 item except for 8701 20 (saddle tractors))" should be "of mechanical vehicles of the 8701 item (agricultural tractors and ones used in forestry), except for the 8701 20 item (road tractors for towing semitrailers)",

- in enclosure III (mentioned in art.9 of the Agreement) the following description should be added before the 7404 00 10 0 item: "(the total contingent for independent waste material for the year 1999: 20 000 tons)",

in English version in enclosure II (mentioned in art.8 of the Agreement) in footnote 1, the year of issuance of the ordinance should be changed from "1999" to "1998",

In view of the above, the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland requests that the Embassy transmit the contents of the present note to the relevant organs of the Republic of Turkey. Moreover, on behalf of the Government of the Republic of Poland the Ministry proposes that in case of giving consent to the afore mentioned, the present note jointly with a reply to it would constitute an understanding between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Turkey on rectifying the errors.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Turkey the assurances of its highest consideration.

Warsaw, 8 February 2000

Embassy of the Republic  
of Turkey  
in Warsaw

Note no: 52/2000

The Embassy of the Republic of Turkey presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland and with reference to the Ministry's Note dated 8 February 2000, No.: DT-211-11-99/j1, has the honour to inform the Esteemed Ministry that the Turkish Government gives consent to the amendments to be made in the Annexes of the Agreement of the Free Trade Agreement Between the Republic of Turkey and the Republic of Poland, done in Ankara on 4 October 1999, as proposed by the Ministry's above mentioned Note, which read as follows:

"In Polish version: in enclosure II (mentioned in art.8 of the Agreement) in footnote 2 the description in brackets following the 8703 item is missing, should be "8703 (cars)",

- in enclosure II (mentioned in art.8 of the Agreement) in footnote 3, instead of the expression "of mechanical vehicles of the 8703 item (agricultural tractors as well as ones used in forestry, wheeled tractors of the 8701 item except for 8701 20 (saddle tractors)" should be "of mechanical vehicles of the 8701 item (agricultural tractors and ones used in forestry), except for the 8701 20 item (road tractors for towing semitrailers)",

- in enclosure III (mentioned in art.9 of the Agreement) the following description should be added before the 7404 00 10 0 item: "(the total contingent for independent waste material for the year 1999:20 000 tons)",

in English version in enclosure II (mentioned in art.8 of the Agreement) in footnote 1, the year of issuance of the ordinance should be changed from "1999" to "1998"

The Embassy has the honour to inform the Ministry that the present Note, jointly with the Ministry's above mentioned Note will constitute an understanding between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Poland in rectifying the errors in the Annexes of the Agreement.

The Embassy of the Republic of Turkey avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland the assurances of its highest consideration.

Warsaw, 10 April 2000

Ministry of Foreign Affairs  
of the Republic of Poland

Warsaw